

**РАЙОННАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ КУРАГИНСКОГО РАЙОНА»**

Исследовательская работа

Тема: «Фоностилистические средства ритмизации поэтических текстов

Иоганна Вольфганга фон Гёте»

Секция: Иностранный язык

Выполнил:

Каминский Александр Русланович, 11 класс
обучающийся МБОУ Курагинская средняя
общеобразовательная школа №7

Руководитель:

Могильников Евгений Владимирович,
учитель немецкого языка

МБОУ Курагинская средняя
общеобразовательная школа №7

Тел: +79082085823

E-mail: mogiev@yandex.ru

пгт. Курагино, 2023

ВВЕДЕНИЕ

*Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche ringsumher.*

Поэзия - неотъемлемая часть человеческой культуры, длительное время является объектом изучения как российских лингвистов Л. В. Щербы, В. В. Виноградова, Л. Ю. Максимова, так и зарубежных учёных Э. Ризель, В. Фляйшер. Среди современных лингвистов поэтический текст находился под вниманием О.Н. Гринбаум, который изучал «композиционно-ритмическое строение» поэтического текста с позиции математического расчета. Т.В.Скулачева исследовала метр стихотворения, позволяющий быстрее запомнить стихотворение.

В 2021 г. мы занимались изучением методики заучивания «нестандартных» стихотворений, исследуя стихотворения Бертольда Брехта. Под нестандартными стихотворениями понимаются стихотворения, построенные на нетрадиционных способах рифмовки, построения строф, чередовании рифм. В ходе исследования нами было выявлено, что наиболее быстро запоминаются стихотворения, написанные ямбом с мужской рифмой.

В 2022 г. мы получили предложение принять участие в интеллектуально-творческом конкурсе «Лингвист-2022», одним из этапов которого была декламация и перевод классического немецкого стихотворения Иоганна Вольфганга фон Гёте «Meeresstille». Для осознания денотативного содержания стихотворения мы перевели каждое слово в самостоятельном значении. У нас получился следующий перевод

Tiefe Stille herrscht im Wasser,	Глубокая тишина господствует на воде
Ohne Regung ruht das Meer,	Без порывов бездействует море
Und bekümmert sieht der Schiffer	И огорченно смотрит лодочник
Glatte Fläche ringsumher.	Ровная поверхность повсюду
Keine Luft von keiner Seite!	Ни воздуха ни с какой стороны!
Todesstille fürchterlich!	Смертельная тишина ужасно страшно!
In der ungeheuern Weite	В огромной дали
Reget keine Welle sich.	Не пошевелится волна.

Для придания стихотворению классической «рифмованной формы», в сети Интернет мы нашли возможные варианты перевода данного стихотворения. Больше всего нам понравились данные два варианта [8]

Глубокий штиль господствует на море,	Царит безмолвье над водой,
Оно застыло и как будто спит,	Покой, и скованы движения.

И только капитану горе, –
Тревожит безмятежный вид.
Ни ветерка, ни даже дуновенья,
Просторы бесконечные видны.
Остановилось время на мгновенье,
И ни одной волны.

Лев Ионкин

Тревожась, на простор морской
Глядит моряк без утешенья.
Дуть ветра вдруг перестали,
Мёртво, страшно, тишина.
Ни одна в бескрайней дали
Не шевелится волна.

Алексей Лотерман

Для сопоставления смысловой идеи и авторского контекста необходимо было изучить историю создания данного стихотворения. В сети Интернет мы обнаружили только год написания данного стихотворения - 1795 г. Детальных обстоятельств написания произведения не выявлено, но исследовав биографические данные поэта, мы узнали, что он много путешествовал. «Дважды побывал в Италии. Он очень любил эту страну. Там он занимался исследованием морских водорослей, рыб, неизвестных растений. Попав в Сицилию, он отказывается ехать в Сиракузы. Он любит остров. Вот стоит он у вечернего моря и смотрит на меняющиеся закатные краски, пылающее кольцо окружает плывущий корабль. Картины природы, которые тогда почувствовал поэт, легли в основу его знаменитого стихотворения» [9].

Стихотворение характеризуется отсутствием ритмичных действий, какой бы то ни было динамики. Оно представляет собой совершенно неподвижную картину природы. Умиротворение... Совершенно иное впечатление произвела на нас песня «Tiefe Stille», в исполнении немецкой студенческой рок-группы «Pilos Puntos», размещенная на видеохостинге «Youtube»... напряжение, неизбежность, ожидание... [10].

Контраст «умиротворенность-напряжение» побудило нас к размышлению: с помощью чего знаменитый поэт Иоганн Вольфганг Гёте хотел передать смысловое понимание стихотворения: ритмичности стихотворения, средств образности, звукового насыщения?! Данный проблемный вопрос определил тему нашей исследовательской работы - «Фоностилистические средства ритмизации поэтических текстов Иоганна Вольфганга фон Гёте».

Целью работы является определение наиболее оптимального фоностилистического средства в стихотворениях Гете для передачи денотативного содержания стихотворения.

Исходя из поставленной цели, мы ставим следующие задачи:

1. Структурировать фоностилистические средства, используемые в стихотворениях.
2. Познакомиться с творчеством Иоганна Вольфганга фон Гёте.

3. Проанализировать стихотворения И.В.Гёте на предмет определения наиболее часто применяемого стилистического приёма.

Объектом исследования являются наиболее известные стихотворения Иоганна Вольфганга Гёте. Предмет исследования – фоностилистические средства, применяемые в стихотворениях. Достижение поставленной цели мы планируем через использование следующих методов исследования: анализ и синтез, метод дедукции, метод восхождения от абстрактного к конкретному, сравнение, измерение.

Мы считаем, что предложенные методы исследования позволят утвердить выдвинутую гипотезу – для достижения эмоционального воздействия важны не только размер и рифма стихотворения, но и применяемые средства художественной выразительности. Материалом для исследования явились 4 стихотворения И.В. Гете «Meeresstille», «Erlkönig», «Heidenröslein», «Willkommen und Abschied».

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ЛИРИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ.

Анализ лирического стихотворения - неизменно привлекающий внимание ученых-лингвистов вопрос. Стихovedение как одно из научных литературоведческих направлений ставило и ставит в центр своих основных исследовательских интересов фабулу, сюжет и композицию поэтического текста, его историко-литературный контекст, характеры и взаимоотношения героев произведения, динамику их развития. Эти вопросы соотносятся с категорией «содержание», если рассматривать ее в рамках философской формулы «форма – содержание».

Самой же «форме» стиха уделяется не столь пристальное внимание. Под анализом «формы стиха» большинство лингвистов понимает исследование ритма, рифмы, размера стихотворения, а также выявление фоностилистических средств.

Исследование ритма, размера стихотворения носит формальный характер и требует обязательное проведение математических расчетов, позволяющих наглядно продемонстрировать целостность стиха.

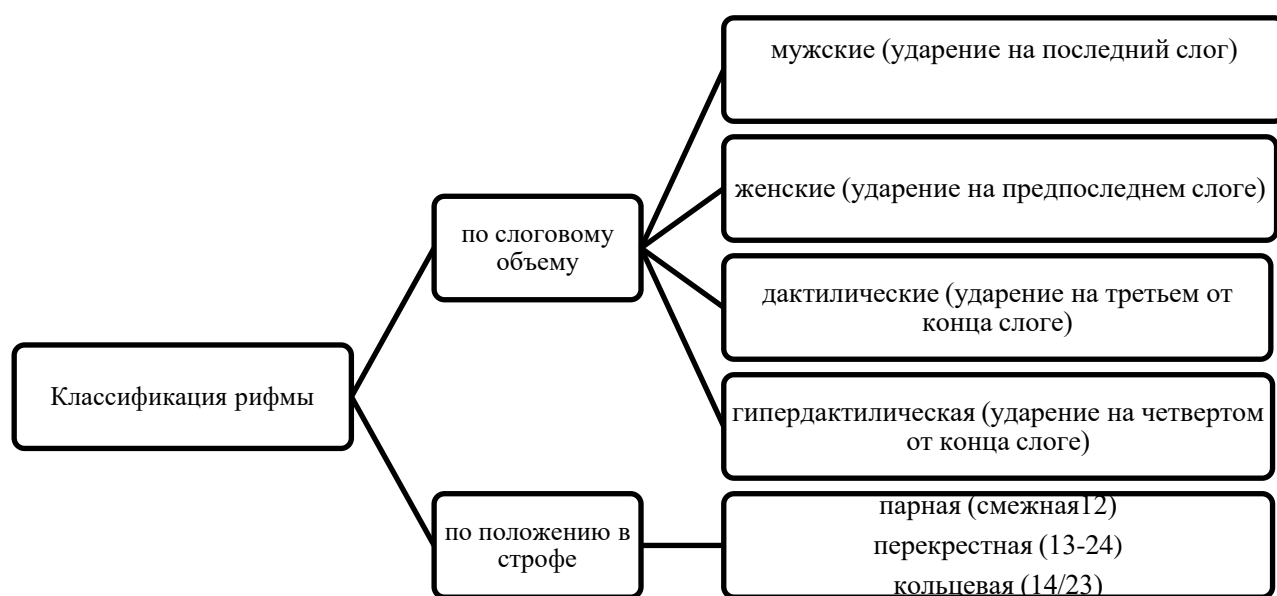
Для выявления пропорции ритма в стихотворении применяются различные технические ресурсы и приёмы, в том числе методика, предложенная профессором кафедры математической лингвистики СПбГУ, Олегом Натановичем Гринбаумом, опубликованная в пособии «Основы математико-гармонического анализа поэтических текстов». Согласно данной методике необходимо вычислить параметр РГТ (ритмико-гармонической точности), сравнить его с коэффициентом ритмичности $=0,087$.

Расчет композиционно-ритмического сечения вычисляется по трем параметрам стиха: S - общее число слогов в строфе, В – число безударных слогов, Т - число ударных слогов. Также для определения уровня ритмико-гармонической точности важны следующие величины: Тстрк – тоническая длина строки, Ткатр – тонический объем строфы, Тф – тонический объем стихотворения, тф – фактический уровень ритмико-гармонической точности.

Использование данного алгоритма позволит выявить наиболее ритмичное стихотворение с позиции ритмо - стилистического анализа. Кроме этого, важно отметить, что неотъемлемым компонентом анализа лирического произведения является определение рифмы.

Анализ рифмы – излюбленное занятие лингвистов-литературоведов. Но до сегодняшнего дня нет общепризнанного определения понятию рифма. В Толковом словаре иностранных слов под редакцией Т.В.Новик понятие «рифма» определяется как «созвучие окончаний стихотворных строк» [6, с.419]. Коллектив авторов, под руководством Меркина Г.С., приводит следующее толкованию понятию рифма – «созвучие последних слов в стихотворной строке» [5,с.42]. В учебнике А. Шалыгина «Теория словесности» «рифмами называют сходные созвучия в конце стиха, начиная от последнего ударяемого гласного в стихе». На основании представленных определений, мы делаем вывод, что «общая особенность рифмы» – сходность созвучия в конце стихотворения.

Познакомившись с теоретическими основами понятия «рифма», мы составили классификацию рифм, которую представили в виде схемы:



Элементом анализа лирического произведения являются средства образности, применяемые в стихотворениях. Маргарита Петровна Брандес в книге «Стилистика немецкого языка» утверждает: «система языковых средств, реализующих языковой стиль как механизм и форму аксиологической и выразительной функции... представляет собой органическую

целостность, не только внутреннюю, но и внешнюю, языковую...» [2, с.98]. Перед нами возник проблемный вопрос – какие языковые средства позволяют автору добиться максимального эмоционального воздействия на читателя?

Обратившись к Интернет - источникам, мы выяснили, что вопросом изучения языковых средств в поэтическом тексте занимались представители языкознания, как в России, так и за рубежом (В. Б. Шкловский, Э. М. Эйхенбаум, Р. О. Якобсон, Ю.М.Лотман, И.Р.Гальперин, Э.Г.Ризель). Многие учёные-лингвисты (М. Магнус, Ц. Тодоров, С. Этцель) сходятся во мнении, что в качестве наиболее частого языкового средства, позволяющего поэту добиться максимальной поэтичности, встречается звуковой повтор.

Лев Петрович Якубинский, советский филолог, исследовал в своей работе «О звуках поэтического языка» функционирование звуковых повторов в стихотворном тексте. В качестве звуковых соответствий он выделял аллитерацию, ассонанс и рифму. Аллитерация - звуковой повтор, образуемый повторением одинаковых согласных в начале ударных слогов. Ассонанс - повторение ударных гласных внутри строки или фразы или на конце ее в виде неполной рифмы.

Классификацию звуковых повторов также создает Борис Прокопьевич Гончаров, советский и российский литературовед, отражая её в книге «Звуковая организация стиха и проблемы рифмы». Данная классификация звуковых повторов включает в себя:

- 1) многократное повторение какого-либо слова;
- 2) звукопись (этот условный термин используется для обозначения понятия, родственного по отношению к аллитерации (повтор согласного звука) и ассонансу (повтор гласного звука) и однозначного инструментовке);
- 3) созвучие внутри строки (так называемая «внутренняя рифма»);
- 4) рифма.

Юрий Михайлович Лотман, советский литературовед, также определяет повтор как важное стилистическое средство. Говоря о художественном повторе, исследователь утверждает, что «Повторение одинаковых частей обнажает структуру текста... Повторы разного типа — смысловая ткань большой сложности, которая накладывается на общезыковую ткань, создавая особую, присущую лишь стихам концентрацию мысли» [4, с.112].

На основании изученных данных мы можем сделать вывод, что фоностилистический анализ лирического произведения представляет собой комплексный анализ ритма, рифмы и средств художественной выразительности, позволяющих добиться максимального эмоционального воздействия на читателя.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ЛИРИЧЕСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ ИОГАННА ВОЛЬФГАНГА ГЁТЕ.

Иоганн Вольфганг фон Гёте - немецкий писатель, естествоиспытатель и государственный деятель. Он работал в разных жанрах, начиная с поэзии и заканчивая эпистолярной литературой. Иоганн Гёте родился 28 августа 1749 года во Франкфурт-на-Майне. Его отец - юрист, имперский советник и коллекционер, а мать - дочь городского старшины. Иоганн обучался в общественной школе. Также с ним занимались репетиторы и отец. Мальчик изучал латынь, естественные науки. В программу входило рисование, верховая езда и игра на фортепиано. В семейной библиотеке насчитывалось больше 2000 книг. Оттуда Гёте почерпнул полезные знания.

В 1765 году Иоганн поступил в Лейпцигский университет на юриста. Гёте слушал лекции Христиана Геллерта и обучался рисованию у Адама Фридриха Эзера. В юном возрасте Иоганн влюбился в дочь трактирщика. Ей он посвятил сборник, состоящий из 19 анакреонтических стихотворений. В 1768 году у писателя обострился туберкулез. Он возвратился домой без ученой степени. В 1769 году появился второй сборник под названием «Новые песни». После болезни Гёте начал думать о мистике и о религии. В это время произошло осознание личности Фауста. В 1770 году Иоганн стал студентом Страсбургского университета. Он познакомился с богословом Гердером. В Страсбурге Иоганн подружился с молодыми писателями, которые впоследствии стали деятелями эпохи «Бури и натиска».

В 1770 году Гёте познакомился с дочерью пастора Фридерикой Брион. Ей он посвятил стихотворения «Майская песня», «Свидание и разлука». Все считали Фридерiku невестой Гёте, но писатель разорвал отношения.

В 1771 году Гёте защищал свою диссертацию. В ней освещались вопросы взаимодействия церкви и государства. Богословам это не понравилось. Декан не хотел допускать Иоганна к защите работы. Но все же Гёте получил степень лиценциата.

На протяжении 1771-1775 годов Иоганн работал во Франкфурте юристом. В 1772 году он отправился в Вецлар с целью прохождения юридической практики. Здесь он признался в любви Шарлотте Буфф, но не получил положительного ответа. В связи с этим печальным событием появилось произведение «Страдания юного Вертера». Роман имел большой успех и принес славу автору.

В 1775 году состоялась помолвка Иоганна с Лили Шенеман. Вскоре помолвку разорвали по инициативе матери невесты. Это опечалило писателя. Он переехал в веймарский двор и прожил там до конца жизни. Здесь Гёте руководил театром, был советником герцога и проводил реформы.

В 1780-х годах писатель переживал творческий кризис. Он решил уехать в Италию и посетить разные города. После путешествия писатель завершил несколько работ: «Горквато Тассо», «Иффижения», «Эгмонт». Гёте - немецкий писатель, создавший трагедию «Фауст». Над ней он работал всю жизнь. К другим известным произведениям относится «Лесной царь», «Западно-восточный диван», «Рейнеке-лис», «Поэзия и правда». Также нужно упомянуть «Клавиго», «Опыт о метаморфозе растений», «Герман и Доротея».

Данная исследовательская работа предполагает анализ 4 стихотворений «Meeresstille», «Erlkönig», «Heidenröslein», «Willkommen und Abschied». Первый этап анализа – исследование ритмичности стихотворений. Для детального анализа стихотворения мы составили следующий алгоритм работы:

1. Определение стихотворного размера стихотворения.
2. Определение слогового объема строфы.
3. Определение числа слогов в четных/ нечетных строках.
4. Определение слогового объема всего стихотворения.
5. Определение числа безударных слогов стихотворения.
6. Определение числа ударных слогов стихотворения.
7. Определение фактического уровня ритмико-гармонической точности (расчет осуществляется по формуле $t=(0.087/(S/B-B/T))$).

Примером анализа может послужить исследование произведения И.В.Гёте «Meeresstille».

<i>Meeresstille</i>		
<i>Tiefe Stille herrscht im Wasser,</i>	/ _ / _ / _	4-стопный хорей
<i>Ohne Regung ruht das Meer,</i>	_ _ / _ / /	3-стопный ямб
<i>Und bekümmert sieht der Schiffer</i>	_ _ / _ / _	3-стопный ямб
<i>Glatte Fläche ringsumher.</i>	/ _ / _ / _	3-стопный хорей
<i>Keine Luft von keiner Seite!</i>	/ _ / _ / _	4-стопный хорей
<i>Todesstille fürchterlich!</i>	/ _ _ / _ _	2-стопный дактиль
<i>In der ungeheuern Weite</i>	_ _ / _ _ _ / _	2-стопный анапест
<i>Reget keine Welle sich.</i>	/ _ / _ / _	3-стопный хорей

1. Стихотворный размер стихотворения - преобладание 3-4 стопного хорей с единичными фрагментами трехсложных стихотворных размеров (дактиль, анапест).
2. Слоговый объем строфы $S_k=30$. Нечетные строки содержат по 8 слогов, четные строки – 7 слогов.

3. Слоговый объем стихотворения $S=60=2*30$. Число безударных слогов В равно 36, число ударных слогов Т равно 24.

4. Фактический уровень ритмико-гармонической точности для всего стихотворения составляет $t=0,543$.

Полученный уровень РГТ позволяет нам сделать вывод, что данное стихотворение максимально приближено к «идеальному». Количество слов в строке/ строфе, размерный ряд стихотворения позволили И.В.Гёте добиться идеального композиционно–эстетико-ритмического восприятия данного произведения. Данные других стихотворений, полученных в результате анализа стихотворений, представлены в таблице.

Таблица №1

«Композиционно-ритмический анализ стихотворений
Иоганна Вольфганга фон Гёте»

Параметры	«Meeresstille»	«Erlkönig»	«Heidenröslein»	«Willkommen und Abschied»
Стихотворный размер стихотворения	3,4 стопный хорей	3-стопный хорей, 1 – стопный анапест	3-стопный хорей, 1 –стопный анапест	2-стопный амфибрахий
Слоговый объем строфы	30	37	46	67
Число слогов в нечетных строках	8	9	7	9
Число слогов в четных строках	7	9	7	8
Слоговый объем стихотворения (S)	60	296	137	270
Число безударных слогов (В)	36	168	76	176
Число ударных слогов (Т)	24	128	61	94
Уровень ритмико-гармонической точности (т)	0,543	0,19	0,16	0,25

Проанализировав стихотворения «Erlkönig», «Heidenröslein», «Willkommen und Abschied», мы пришли к выводу, что показатель РГТ в данных стихотворениях низкий. Одной из возможных причин снижения ритмичности стихотворений, с нашей точки зрения, стал их объем. Если в двух первых строках автором используется приблизительно равное количество слов в строке, что позволяет сохранять одинаковый стихотворный размер, то в последующих – увеличение числа слов (возможно с целью передачи содержания) изменяет размер стихотворения, следовательно, изменяя ритмичность звучания всего стихотворения.

Несмотря на разную ритмичность данных стихотворений, мы обратили внимание, что воспринимаются данные произведения как «единое целое», сохраняя интонационно-стилистическую модель поэтического текста. Мы предположили, что целостность достигается за счет употребления автором однообразной рифмы.

Второй этап анализа – определение рифмы. Если в трёх стихотворениях определение рифмы не составило труда – мужская, парная («Erlkönig»); сочетание мужской (четные строки) и женской (нечетные строки) в стихотворении «Willkommen und Abschied»; женская перекрестная («Meeresstille»),

«Erlkönig»

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

«Meeresstille»

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche ringsumher.

то в стихотворении «Heidenröslein» определение рифмы было более затруднительно, т.к. представлялась следующая модель (1233245), из которой видно, что строки 1,4,5 – остались нерифмованны.

- | | |
|---|-----|
| 1. Knabe sprach: „Ich breche d <u>i</u> ch, | =1м |
| 2. Röslein auf der H <u>ei</u> den!“ | =2ж |
| 3. Röslein sprach: „Ich steche d <u>i</u> ch, | =3м |
| 4. Daß du ewig denkst an m <u>i</u> ch, | =3м |
| 5. Und ich will's nicht l <u>ei</u> den.“ | =2ж |
| 6. Röslein, Röslein, Röslein r <u>o</u> t, | =4м |
| 7. Röslein auf der H <u>ei</u> den. | =5ж |

Исследовав данное стихотворение, мы выявили, что 11 строк написаны в мужской рифме, 9 строк – в женской и строка «war so jung und morgenschön» - в дактилической. Исходя из количественных значений, условно будем считать, что данное стихотворение написано мужской рифмой. Полученные данные анализа рифмы, мы представили в таблице.

«Анализ рифмы в стихотворениях Иоганна Вольфганга фон Гёте»

стихотворение	вид рифмы по слоговому объему	вид рифмы по положению в строфе
«Meeresstille»	женская	перекрестная
«Erlkönig»	мужская	парная
«Heidenröslein»	мужская	парно-перекрестная
«Willkommen und Abschied»	мужская/женская	перекрестная

Исследовав метрические характеристики стихотворений Иоганна Вольфганга фон Гёте, мы пришли к выводу, что поэтом умело использовались различные сочетания рифм, позволяющих добиваться эмоционального воздействия на читателя.

Третий этап анализа – выявление языковых средств художественного повтора, используемых в стихотворениях И.В.Гёте. Мы получили набор языковых средств художественного повтора, представленный в таблице №3.

Таблица №3

«Использование художественных повторов (аллитерация и ассонанс) в стихотворения Иоганна Вольфганга фон Гёте»

стихотворение	аллитерация	ассонанс
«Meeresstille»	sch-st/ Stille-herrscht r/ Regung – ruht l/ Glatte - Fläche	ei/ Keine- keiner- Seite- Weite e/ Reget - Welle
«Erlkönig»	w/ wer-Wind-wohl-warm v-f/ Vater-faßt s/ Sohn-so-siehst-sei-sauselt g/ geh-gar-gulden-Gewald sch-sp/ Schweif-Spiele	ei/ Schweif- Streif u/ bunte-Mutter-gulden i/ nicht-verspricht-Kind-Wind
«Heidenröslein»	s/ Sah-so-sehn d/ dich-dass- denkst sch-st-sp/ schnell-sprach-steche w/ Wehrte-weh	i/ mit-vielen-ewig a/ brach-stach-Ach
«Willkommen und Abschied»	sch/ Schlug-geschwind-Schon-stand fr/ frisch-fröhlich-Frühlingswetter	ei/ Nebekleid-Eiche eu/ Ungeheuern-Feuer-Freude

	nd/ Mond-Wind	er/ Adern-Herzen o/ Doch-schon-Morgensonne e/ welcher – Schmerz a/ sahst-nach-nassem
--	---------------	---

На основании полученных данных мы можем утверждать, что для достижения максимально лирического воздействия на читателя знаменитый немецкий поэт Иоганн Вольфганг фон Гёте использовал как стилистические приёмы (рифма, размер), так и языковые средства художественного повтора (аллитерация, ассонанс). Все, из изученных нами четырех стихотворений содержат большое разнообразие рифм, композиционно-языковых средств.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель нашей исследовательской работы была достигнута, задачи реализованы. Для достижения поставленной цели нами были изучены теоретические основы анализа классического стихотворения, исследованы понятия размер и рифма в стихотворении, структурированы языковые средства художественного повтора. Для исследования стихотворений математическим способом мы применили методики, разработанные О.Н.Гринбаумом, выявили уровень РГТ четырех стихотворений И.В.Гёте. Также было проведено исследование рифмы и анализ художественных повторов в стихотворениях.

В результате решения задач нами были сделаны следующие выводы: размер и рифма являются важными средствами достижения звучности стихотворения, а также способствуют созданию целостного восприятия стихотворения, влияют на целостное определение литературного образа в стихотворении.

Но для достижения максимального воздействия на читателя автором используется и приём художественного повтора (аллитерация, ассонанс). При детальном анализе стихотворений «Meeresstille», «Erlkönig», «Heidenröslein», «Willkommen und Abschied» нами было выявлено более 25 языковых художественных повторов.

Таким образом, наша гипотеза оказалась верной. Для воздействия на читателя важны не только размер и рифма, но и языковые средства, используемые автором. Без детального анализа каждой строки невозможно осознать всю целостность идеи, передаваемой поэтом. Результаты проведенных исследований могут быть использованы учителями иностранного языка, студентами филологических специальностей, занимающимися исследованиями стихотворений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бойчук Е.И. «Использование компьютерного приложения «Rythmanalyse» для анализа некоторых фоностилистических средств ритмизации поэтического текста»//Ярославский педагогический вестник, 2014 г.
2. Брандес М.П. «Стилистика немецкого языка»//, М., «Высшая школа», 1983 г
3. Гринбаум О.Н. «Основы математико-гармонического анализа поэтических текстов»//СПб., «РИО», 2013 г.
4. Лотман Ю.М. «Лекции по структурной поэтике»//М., «Гнозис», 1994 г.
5. Меркин Г.С., Зыбина Т.М.«Развитие речи. Выразительные средства художественной речи»//М.: ООО «Русское слово», 2002 г.
6. Новик Т.В., Суханова В.А. «Толковый словарь иностранных слов в русском языке»//Смоленск, «Русич», 2003 г.
7. Скулачева Т.В. «Методы анализа стиха при неизвестной системе стихосложения» //М.: «Вестник ОГУ №11», 2014 г.
8. <https://proza.ru/2017/02/12/863>
9. <https://infourok.ru/shtil-na-more-v-interpretacii-gete-416940.html>
10. <https://www.youtube.com/watch?v=Wgqh4kdLuWw>